

INTRODUCTION 引言

If you are like me, you want everything to happen just as planned. Unexpected events disturb our peace. Let us take a short quiz to measure the level of peace you have. Answer the following questions with a yes or no in your heart. 1. You are half-asleep at night already. But you cannot help but jump out of bed to check one last time if the doors are locked and the stove is off. 2. You arrive in your office. But suddenly you wonder if you have shut the garage door. You call a friend or a neighbor to check it for you. 3. An important activity is coming up. You write it down on your calendar and you set an alarm on your phone to alert yourself. But you still ask your family members to remind you when the date approaches. If you answer “yes” to all three questions that means one of two things. First, you are getting old and absent-minded. The second possibility is that you are out of peace. Many people are looking for peace in this year. The pandemic, economic downturn, closed stores and schools all take away our peace. We worry about the safety and health of family members and aging parents in another city or overseas. I am sorry if I just kill your Christmas joy. We long to restore peace. Some 2,000 years ago, Jesus Christ was born into our unpeaceful world. Among other titles, Jesus was called the Prince of Peace. **Isaiah 9:6** says: For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. Only Jesus can give us the ultimate peace. We will revisit a familiar Christmas account today. Jesus, the Lord of Peace, came at a time when people were least expected, but also when peace was most needed.

EXPLANATION 解釋

1. A Special Journey 特別的旅程 (v. 1-7)

Jesus' birth began with a special journey by His earthly parents. The gospel writer Luke gives us the historical context. At that time, Caesar Augustus was the Roman Emperor. He reigned from 27 B.C. to A.D. 14. It was a relatively peaceful era without any major international conflict for about 200 years. Historians called that period Pax Romana, which means the peace of Rome in Latin. People later remembered Augustus by naming one month of the year after his name. Another person Luke introduces is Quirinus. He served as the governor of Syria. Then Matthew 2:1 adds a third historical figure named king Herod. He was the ruler over the region of Israel. Scholars tried to reconcile the dates when those three political leaders were in power, and the date for the census mentioned in Luke. Here is a plausible resolution: Jesus was actually born in about 6 to 4 B.C. That is right! Jesus did not come into the world right at the juncture of B.C. and A.D. It was because people later corrected some inaccuracies in the Roman calendar. Another shocking fact to some of you is that Jesus was not born on December 25! It was too cold for shepherds to tend their sheep outdoors in winter. Scholars estimated that March or April could be a more possible time. Now I really mess up with your Christmas mood. But since you have made plans for the 25th, you can keep things unchanged at least for this year. That was background when Jesus came into the world. As required by the census, Joseph traveled back to the hometown of his ancestors. We just had a census this year. The government collects data about

the population to facilitate future planning. Whereas, the Roman census was organized for tax purpose. The government wanted to know how much money they could collect from people. The couple traveled from Nazareth for 70 miles to the south to Bethlehem. It was the hometown of king David of Israel. It was a small village outside of Jerusalem. Mary was about to deliver her baby. But the couple could not find a guest room at any local inn. Do not picture that like a Holiday Inn in modern times. It might only be a simple public shelter for travelers to stay overnight under the same roof. The remaining option for Joseph and Mary was a stable for animals. The only crib they could find was a manger. We have been fooled by artists who romanticize the nativity scene. There was a cozy hut and baby Jesus glowed with glory. Actually, the stable might be a cave, and the manger was only a feeding trough carved out from the wall. It was dark, and noisy and smelly from the animals. The Lord of Peace came humbly. But He did not arrive in a hurry. God the Father had the most precise timing. The census took place at a peaceful time that made the journey of Joseph and Mary safe. The baby was due soon after the couple had arrived. As a result, the birth of Jesus fulfilled quite a few Old Testament prophecies. Joseph was chosen to be the earthly father of Jesus. Joseph was a descendant of king David. Therefore, Jesus succeeded the throne of David (2 Samuel 7:12). Jesus was born of a virgin (Isaiah 7:14), and was born in Bethlehem (Micah 5:2). Those events did not happen by chance. God orchestrated unpredictable factors to achieve His goals. In God's perfect planning, there is no unplanned or even unwanted pregnancy. Do not think that you are just a John Doe or Jane Doe. God created you. God lays out a special life journey for you too. Your top priority should be to find out why God brought you into the world. That includes why you are listening to this message today. Jesus wants you to know Him and accept Him. If you are a believer, God wants you to reflect His glory in whatever He calls you to do. Do the best job in the niche God puts you in. Show people that you excel in what you do because you love God and you live for Him.

2. A Special Glory 特別的榮光 (v. 8-14)

The Lord of Peace came quietly that night. The news was too important for people to miss. Therefore, God dispatched an angel to make an announcement. Of all the people God could have informed, He revealed the news to some shepherds. They were taking care of their routine duties. Then a special glory from God descended upon them. They were scared by the great light. The angel consoled them in **verses 10-11** by saying: 10 ... "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. 11 Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord" The angel mentioned the nature of the news. First, it is a good news. Second, the news will bring people joy. Third, this wonderful news is not just for the Jews, but also for the whole world. Often, Americans take pride in their accomplishments, thinking that this country is the world. They call the final round of professional baseball games "The World Series." The winning team is crowned "The World Champions." The world is surely bigger than one country. God does not only care about the U.S. or Israel. Jesus would bless all mankind! We see three titles of this new-born baby in verse 11. He is the Savior. Jesus came to save mankind from the bondage and consequence of sin. He is also the Christ, which is the Greek word for the Hebrew title "Messiah." It means an anointed person. In the Old Testament time, oil would be poured on a king's head when he was inaugurated. Therefore, the title reflects that Jesus is a King. He would assume the throne of David. Thirdly, Jesus is the Lord. This title is reserved for God. It points to His sovereignty and power. Jesus is God came as a human. This is indeed the greatest news for the world. The heavenly choir echoed with joyful singing in **Verse**

14: “Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests.” The birth of Jesus would bring glory to God, and bring peace to those whom God delights. Jesus’ earthly ministries, and His death and resurrection glorified God. Jesus also brought peace by reconciling sinners with the Father. God sent His Son to redeem us from eternal condemnation. All that information must be mind-boggling to the shepherds. How would you respond if you were one of them? You could say to yourself: “Nah! That’s impossible. Our ancestors waited for the Messiah for thousands of years but nothing happened.” The shepherds believed! In **verse 12**, the angel gave them a hint of where to look for the baby: “This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” The Messiah lying in a manger? It makes better sense to find Him in a multi-million-dollar mansion on the east or west coast. But in Memphis? The only king you can find was Elvis! Here is a lesson for us: it takes a simple faith of humble people to believe what God said is true. That is a reason why people reject the gospel. A baby born of virgin birth? The Savior saved us by dying on a cross? I don’t need to do anything to exchange for God’s grace? Every person goes through some mental struggles before surrendering to Jesus. God’s glory verified the message the shepherds received. Even today, God can direct His glory into your heart. Perhaps you have heard the gospel many times. You still have doubts. All of a sudden, God is speaking to you in an inaudible way. You are like coming out of a fog. Do not ignore that prompting from God. Receive Jesus today! God can also illuminate Christians and call them to a new job or a new ministry. You ask: how can I be certain that voice is from God? You must verify your subjective experience with the objective truth in the Bible. God will never contradict Himself.

3. A Special Testimony 特別的見證 (v. 15-20)

After the angel had left, the shepherds decided to look for the newborn Lord of Peace. They found the couple, and a baby in a manger just as the angel said. Afterward, the shepherds went home while praising God. But they did not keep the good news to themselves. They shared a special testimony to everyone they met. There were two reactions from the listeners. First, **verse 18** describes the general public: And all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. Everyone marveled at their testimony for two reasons. First, it was out of the ordinary. Second, because it was from some shepherds. At that time, shepherds were of lower social status. Therefore, their testimonies would be considered less convincing. In comparison, the new mom reacted differently. Read **verse 19**: But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. The phrase “treasured up” means to preserve something important, lest it may be lost or forgotten. Then “pondered” means to wrestle in one’s mind. Mary kept that special testimony in her heart, and she tried to make sense of it. It was actually nothing new to her. Back in chapter 1, the angel Gabriel told Mary that God chose her to bear a son. This baby would be the Savior, a future king from David’s line and the Son of God. When Mary heard it the first time, the message was too wonderful to comprehend. Now the shepherds repeated the same information. Mary cherished the content in her mind. I wonder if that is a man versus woman difference. If someone says to a dad about how unique his child is, he may react: “Whatever!” But when a mom hears the same remarks, she remembers all the details. Moms can recall when their kids quit their bottles, when their first tooth popped out and when they started walking. I need to put on my planner when to pay the next monthly bills. But to Mary, this special testimony was not only about her baby. It was about God’s salvation plan. She wanted to know how Jesus actually saved His people and how He would exercise power like God and a king. There is another

incident in the same chapter when Mary treasured things about Jesus in her heart. When Jesus was twelve, the family went to the temple to observe the Passover. The parents could not find Jesus on their way back. Three days later, they were shocked to see Jesus sitting outside the temple and discussing religious matters with some teachers. Mary scolded Jesus just like any anxious mom will do: “How can you do this to us? We look everywhere for you!” Jesus calmly replied: “Didn’t you know I had to be in my Father’s house?” (Or it can be translated as “Didn’t you know I had to be about my Father’s business?”) The parents scratched their heads as if Jesus was speaking in Spanish. Luke records Mary’s reaction in **2:51**: “But his mother treasured all these things in her heart.” Mary knew it must be a significant message. Very often, people will treat our message like a foreign language. They are stuck in their pride, intelligence and experience. They walk away, thinking that the gospel is just a fairy tale. People who will eventually become Christians are those who treasure God’s truth in their mind. They keep pursuing by asking all the tough questions. Finally, they submit themselves to God. Therefore, do not be frustrated by people’s rejection. Continue to pray for them. Let the Holy Spirit work in people’s hearts. For believers, we also need humility when we read the Bible. When you come across some difficult passages, your reaction should not be: “the Bible must be wrong.” Rather, you should seek help from the Holy Spirit by praying: “Lord, please give me insight to grasp the things I need to learn.”

CONCLUSION 結論

The Lord of Peace came at a time when people were least expected, but also when peace was most needed. God used a prominent person like the Caesar to accomplish His plans. God also operated through unknown people like the shepherds, Joseph and Mary. Little objects like a small town, a stable and a manger became essential tools in God’s hand too. God desires to use each of us as a messenger of peace. You may not lead thirty people to Christ in your life. But you can share the gospel with the next person you meet. You do not have a million dollars to spare for poor people. But that does not mean you cannot show kindness to a stranger. God can make small things great. A story was told about another Joseph. His parents were not married, and his dad abandoned the family. It is a sad but common reality in the modern society. But it was a big deal in 1792 in Austria. Joseph was banned from attending school and learning a skill. But he loved to sing. Later, he wrote a Christmas song that was translated to over 200 languages. The title is “Silent Night.” God used a person like Joseph who was despised by the society to convey the good news. The Lord of Peace arrived as a fragile infant too. Our world longs to have peace. It is more than the peace between people or between countries. The real peace everyone needs is between us and God. Only God can give you that peace when you receive Jesus into your heart. Let us sing this beautiful song in closing.

INTRODUCTION 引言

如果你是像我一樣的人，你可能希望一切事情都按照計劃進行。突發事件會擾亂我們心中的平安。讓我們做一個簡單的測驗來評估你的平安程度。對於以下問題，請你在心裡回答是或否。1. 你已經在床上半睡著了，但是你忍不住跳下床去檢查大門和爐子是否已經關好。2. 你到達了辦公室。但是突然之間，你起不起來有沒有關閉車庫門。於是你請一位朋友或鄰居過去檢查。3. 一項重要的活動即將進行。你把它記錄在日曆上，並在手機上設定鬧鐘提醒自己。但是你仍然要求家人在日期臨近時提醒你。如果你對所有三個問題的回答均為「是」的話，那意味著兩個可能性。首先，你已經老化而且健忘。第二種可能性是你缺乏了平安。今年許多人都在尋找平安。大流行、經濟不景氣、關閉的商店和學校都奪走了我們的平安。我們亦擔心住在其他城市或海外的家人和年邁的父母的安全與健康。很抱歉，我扼殺了你過聖誕節的心情。我們渴望恢復平安。大約 2,000 年前，耶穌基督誕生於我們這個不平安的世界。在許多其他稱號之中，耶穌被稱為平安的君王。以賽亞書 9:6 說：因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的神、永在的父、平安的君」。唯有耶穌能賜給我們最終的平安。今天我們會來回顧一個熟悉的聖誕記錄。耶穌這位平安的王，在人們意想不到但最需要平安的時候到來。

EXPLANATION 解釋

1. A Special Journey 特別的旅程 (v. 1-7)

耶穌的誕生始於祂地上的父母一次特別的旅程。福音書的作者路加告訴我們當時的歷史背景。亞古士督是那時的羅馬皇帝。他從公元前 27 年到公元後 14 年在位。那是一段比較太平的時代，大約有 200 年沒有任何重大的國際衝突。歷史學家稱那個時期為「羅馬的太平時代」，在拉丁語中意味著羅馬的太平。人們後來為了記念亞古士督，把八月以他的名字命名。路加介紹的另一個人是居里扭。他曾擔任敘利亞的巡撫。然後馬太福音 2:1 再加上的第三個歷史人物叫作希律王。他是以色列地區的統治者。學者試圖協調這三個政治人物執政的日期和路加提到的人口普查日期。以下是一個可能的解決方案：耶穌實際上是在約公元前 6 至 4 年出生的。沒錯！耶穌不是在公元前後的分界線來到世上的。這是因為人們後來糾正了羅馬日曆中的一些錯誤。另一個令人震驚的事實是耶穌不是在 12 月 25 日出生的！牧羊人不可能在寒冷的冬天在戶外照管他們的羊。學者估計，三月或四月是更可能的時間。現在，我真的搞砸了你過聖誕節的心情了。但是，由於你已經安排了 25 日的計劃，因此至少可以在今年保持不變。這就是耶穌出生時的背景。根據人口普查的要求，約瑟必須回到了祖先的故鄉。我們今年也剛好進行了一次人口普查。政府收集有關人口的數據，以方便將來的計劃。但是羅馬的普查是為著稅收的目的而安排的。政府想知道可以從人們那裡收到多少錢。這對夫婦就從拿撒勒向南走了 70 英里，到達伯利恆。它是以色列君王大衛的故鄉，而且是耶路撒冷外圍的一個小村莊。馬利亞準備快要生產了。但是這對夫婦無法在任何當地的旅館找到客房。那可不像今天的假日酒店那樣。所謂的客店，可能

只是一個簡單的公共庇護所，供旅客在同一屋簷下過夜。約瑟和馬利亞剩下的選擇是一間養動物的房間，唯一能找到的嬰兒床是個馬槽。我們一直以來都被畫家浪漫的場景所愚弄：一個舒適的茅廬，嬰兒耶穌散發榮耀的光輝。實際上，房間可能是一個山洞，而馬槽只是從牆上挖出來的一個食槽。那裡既黑，又有動物吵鬧聲和臭味。平安的王謙卑地來到，但是祂不是忽忽趕來的。父神有最精確的時間。人口普查是在一個太平的時期進行的，這使約瑟和馬利亞的旅途更加安全。這對夫婦抵達後不久孩子就出生。於是，耶穌的誕生應驗了一些舊約的預言。約瑟被揀選為耶穌地上的父親，而約瑟是大衛王的後裔。因此，耶穌繼承了大衛的寶座（撒母耳記下 7:12）。耶穌是從童女所生的（以賽亞書 7:14），並且生於伯利恆（彌迦書 5:2）。那些事件並不是偶然發生的。是神藉著人無法預測的因素來實現祂的目標。在神的完美計劃中，不會有意料之外或是不想要的懷孕。不要以為你只是一個無名氏。神創造了你，祂也為你安排了特別的人生旅程。你的首要任務應該是找出為什麼神把你帶到這裡。這包括為什麼你今天聽到這篇消息。耶穌要你認識祂並接受祂。如果你是一個信徒，神希望你在祂要求你做的各樣事情上反映祂的榮耀。在神放你的崗位中做好你的本份。向人們表明你在所做的事情上表現出色，因為你愛神並且為神而活。

2. A Special Glory 特別的榮光 (v. 8-14)

那天晚上，平安的王悄然來到。這個消息對人們來說太重要了，不容錯過。因此，神派遣一個天使來宣布。神向一群牧羊人傳遞這個消息。他們在料理平常的事務，然後神特別的榮光照耀在他們身上。他們被榮光嚇到了。天使在 10-11 節中安慰他們說：**10 …「不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；11 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。」**天使提到了這個消息的性質。首先，這是一個好消息。其次，消息將帶給人們喜樂。第三，這個好消息不僅是給猶太人，也是對全世界的。常常美國人誇讚自己的成就，以為這個國家就是世界。他們把職業棒球的冠軍賽稱為「世界賽」。獲勝的球隊被譽為「世界冠軍」。世界肯定大於一個國家。神不僅在乎美國或以色列，耶穌要祝福全人類！在第 11 節中，我們看到了這個新生嬰兒的三個頭銜。祂是救主。耶穌來是要拯救人類脫離罪的束縛和結果。祂也是基督，是希伯來文「彌賽亞」這個稱號的希臘文的翻譯，意思是受膏者。在舊約時代，君王登基時會把油倒在他的頭上。因此，這個名稱反映了耶穌是個王，祂是要繼承大衛的寶座。第三，耶穌是主。這是對神稱呼。它指向耶穌的主權和能力。耶穌是神以人的身份到來。這確實是全世界最棒的消息。天上的詩班在第 14 節中以喜悅的歌聲回應：**「在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人！」**耶穌的誕生為神帶來榮耀，並賜給神喜悅的人平安。耶穌在地上的事工，祂的死與復活榮耀了神。耶穌還通過使罪人與天父和好來帶來平安。神差遣祂的兒子救贖我們脫離永恆的定罪。所有這些信息對牧羊人來說都是難以置信的。如果你是他們其中一個人，你會怎樣回應？你也許對自己說：「這不可能！我們的祖宗等待彌賽亞已經幾千年了，一點動靜都沒有。」但是牧羊人相信天使的話！在第 12 節中，天使給了他們一個尋找嬰兒的線索：**「你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。」**躺在馬槽裡的彌賽亞？在東海岸或西海岸價值數百萬美元的豪宅中找到祂會更可能。但是在孟菲斯？你能找到唯一的王只有貓王！這對我們來說是一個值得學習的重點：唯要謙卑的人以單純的信心才能相信神所說的是真的。這就是人們拒絕福音的原因。童女懷孕生子？救主死在十字

架上來救我們？我不需要做任何事情就能領受神的恩典？每個人在降服於耶穌之前都要經過一些心靈裡的掙扎。神的榮光證實了牧羊人聽到的信息。即使在今天，神也可以將榮光射進你的內心。也許你已經多次聽到福音，但是仍然有疑問。突然之間，神以一種聽不見的方式向你說話。你就彷彿像從雲霧裡出來一樣。不要忽視神的感動。你在今天就可以接受耶穌！神也可以使祂的榮光照亮基督徒，呼召他們從事新的工作或新的事工。你問：我怎麼能確定來自神的聲音？你必須用聖經中的客觀真理來驗證你的主觀經驗。神永遠不會與自己的話互相矛盾的。

3. A Special Testimony 特別的見證 (v. 15-20)

天使離開之後，牧羊人決定去尋找新生的平安的王。他們找到了那對夫婦和馬槽裡的嬰兒，正如天使所說的。然後，牧羊人在回家的路上不住地讚美神。但是他們沒有把好消息據為己有。他們向凡遇到的人分享特別的見證。聽眾有兩種反應。首先，第 18 節描述一般大眾：**凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話**。每個人都對牧羊人的見證感到驚訝，原因有二。首先，信息的內容太不尋常了。其次，因為它來自一群牧羊人。當時，牧羊人的社會地位較低。因此，他們的見證不那麼令人信服。相比之下，新任媽媽的反應則有所不同。請讀第 19 節：**馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反覆思想**。「存」這個字的意思是保留重要的東西，以免丟失或遺忘。然後「反覆思想」意味著在心中盤算。馬利亞把這個特別的見證留在心裡，並試圖把它弄懂。對她來說，這實際上不是新的消息。在第一章中，天使加百列告訴馬利亞，神揀選她生一個兒子。這個嬰兒將是救主、是大衛後裔的君王和神的兒子。當馬利亞第一次聽到時，這個信息太奇妙了，無法理解。現在，牧羊人重複了同樣的信息。馬利亞便把內容存記在心裡。我懷疑這是男人與女人之間的區別。如果有人對一個父親說他的孩子有多獨特時，他可能的反應是：「管他！」但是，當媽媽聽到相同的評語時，她會記住所有細節。媽媽們可以回憶起孩子何時戒掉奶瓶、何時冒出第一顆牙齒以及何時開始學走路。我需要記錄在記事本上何時支付下一個月的賬單。但是對馬利亞來說，這個特別的見證不僅是關於她的孩子的。這是關於神的救贖計劃。她想知道耶穌實際上會如何拯救祂的子民，以及祂將如何像神和王一樣行使權力。其實這一章記載了另一件事，顯示馬利亞把關於耶穌的事情記在心裡。當耶穌十二歲時，一家人去聖殿守逾越節。父母在回家的路上找不到耶穌。三天后，他們震驚地發現耶穌坐在聖殿外與一些老師討論信仰問題。馬利亞像任何焦急的媽媽一樣責罵耶穌：「你怎麼能這樣對我們？我們到處找你！」耶穌卻平靜地回答：「妳不知道我必須在我父親的家中嗎？」（或者可以翻譯為：「你豈不知道我必須以我父親的事為念嗎？」）父母聽完後肯定在抓頭，彷彿耶穌在講西班牙語。路加在 2:51 中記錄：**... 他母親把這一切的事都存在心裡**。馬利亞知道這一定是個重要的信息。很多時候，人們會將我們的信息當作外語對待。他們陷在自己的驕傲、才智和經驗之中。他們置之不理，以為福音是個童話故事。最終成為基督徒的人是那些把神的真理存在心中的人。他們提出一切棘手的問題來繼續追尋。最後，他們順服在神面前。因此，不要因為人們的拒絕而覺得沮喪。繼續為他們禱告，讓聖靈在人們心中動工。對於信徒，我們在閱讀聖經時也需要帶著謙卑的態度。當你遇到一些困難的經文時，你的反應不應該是：「聖經一定是有錯誤。」相反，你應該以禱告來尋求聖靈的幫助：「主啊，求祢給我洞察力，能明白我需要學習的東西。」

CONCLUSION 結論

平安的王在人們意想不到但最需要平安的時候到來。神利用凱撒之類的顯赫人物來成就祂的計劃。神也通過牧羊人、約瑟和馬利亞等小人物來工作。諸如小村莊、馬廄和馬槽之類的東西也能夠成為神手中不可或缺的工具。神盼望使用我們每個人成為平安的使者。你一生中不一定會帶領三十個人信耶穌，但你可以與遇到的下一個人分享福音。你也許沒有一百萬美元分給窮人，但這並不意味著你不能對陌生人表現出恩慈。神可以使小事情變得偉大。有一個故事是有關另一個叫約瑟的人。他的父母沒有結婚，他的父親甚至後來拋棄了家庭。在現代社會中，這是一個可悲但普遍的現實。但這在 1792 年的奧地利是件大新聞。約瑟被禁止上學和學習技能。但是他喜歡唱歌。後來，他甚至創作了一首聖誕節歌曲，並被翻譯成 200 多種語言。歌名是「平安夜」。神使用像約瑟這樣被社會藐視的人來傳達好消息。平安的王也是以脆弱嬰兒的身份出現的。我們的世界渴望得到平安。這不僅僅是人與人之間或國家之間的平安。每個人都需要的真正平安仍是我們與神之間的平安。當你接受耶穌進入你的內心時，你便能獲得這份只有神能給予的平安。讓我們最後唱這首優美的詩歌作結束。